

# PROJEKT IDEMA



Verständlichkeit von Textbausteinen:

IDEMA – Internet-Dienst für eine moderne  
Amtssprache

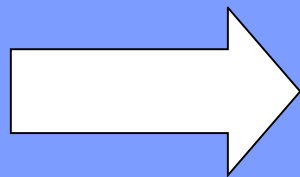
Ein Projekt des Germanistischen Instituts  
der Ruhr-Universität Bochum

## HISTORIE VON IDEMA

**2000 – 2002: „Bürgerfreundliche Verwaltungssprache“ – ein bundesweit einzigartiges Pilotprojekt**

Erstmals ...

- wandte sich eine Stadtverwaltung an ein Germanistisches Institut mit der Bitte um Unterstützung
- erhielt eine Universität umfassenden, ämterübergreifenden Einblick in städtische „Vorgänge“
- wurde gemeinsam ein Leitfaden entwickelt, der sich auf konkrete Vorgänge bezieht.



Enormes Medieninteresse: u.a. „Spiegel“, „Süddeutsche“, „WAZ“, DLR, HR, WDR.

# BOCHUMER PROJEKT

## **Projekt „Bürgerfreundliche Verwaltungssprache“ (2000 – 2002)**

### Projektablauf

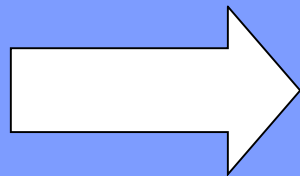
- Analyse: Amtsschreiben aus vier Ämtern
- Lösungsvorschläge: verbesserte und stärker bürgerorientierte Schreiben
- Testlauf: Akzeptanz, Verständlichkeit und Praxistauglichkeit der optimierten Texte
- Leitfaden: „Tipps zum einfachen Schreiben“

## BOCHUMER PROJEKT

### Projekt „Bürgerfreundliche Verwaltungssprache“ (2000 – 2002)

Nach dem Projekt ...

- Verwaltungen bundesweit bitten um Hilfestellungen bei problembehafteten Texten
- Verwaltungsmitarbeiter fragen nach Trainingsmöglichkeiten
- Anfragen von Bürgern zu schwer verständlichen Schreiben



Idee: Entwicklung eines Internet-Dienstes  
für eine moderne Amtssprache – IDEMA.

## IDEMA – DIE IDEE

### **IDEMA:**

### **Internet-Dienst für eine moderne Amtssprache**

Bei der Verwaltungsmodernisierung wurden die Bereiche Sprache/Verständlichkeit/Akzeptanz bisher nicht systematisch angegangen.

Es fehlen bundesweit nutzbare Lösungsansätze.

→ IDEMA = zentrale Anlaufstelle für alle Belange der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation.

“

# IDEMA, DAS IST ...

**Element 1:**

Überarbeitung von Amtstexten; Erfassung von Original- und Alternativformulierungen in einer Datenbank (per Stichwort durchsuchbar).

**Element 2:**

Klärung besonders schwieriger oder spezieller Formulierungsfragen im Dialog (E-Mail, Telefon, „live“).

**Element 3:**

Multimediales Schreibtraining-Programm zum systematischen Üben der verständlichen Textgestaltung.

## PRAKTISCHER NUTZEN/1

Die vorhandenen Ratgeber sind zu allgemein und bieten keine konkrete Formulierungshilfe. Bisher sind Verwaltungen daher gezwungen, das „Rad immer wieder neu zu erfinden“.

→ **IDEMA stellt bereits erarbeitete Textalternativen zentral zur Verfügung**

Verwaltungsmitarbeiter sehen eigene Schreiben durchaus kritisch, häufig fehlen aber Zeit und Gelegenheit, alternative Fassungen zu entwickeln/Schreibkompetenzen zu steigern.

→ **IDEMA steht rund um die Uhr zur Verfügung.**

## PRAKTISCHER NUTZEN/2

Unsicherheit über die Rechtssicherheit von allgemein-verständlichen Formulierungen verhindert Lösungsversuche in Eigeninitiative.

→ **IDEMA kennzeichnet bereits auf Rechtssicherheit geprüfte Alternativformulierungen entsprechend.**

Schulungen sind zeit- und kostenintensiv und können nur punktuell stattfinden; heterogene Gruppen behindern den Schulungserfolg.

→ **IDEMA kann nach individuellen Bedürfnissen genutzt werden.**

# VORGEHEN

## Phase 1: Textsammlung und analytische Vorarbeit

- Erhebung repräsentativen Textmaterials in Zusammenarbeit mit den beteiligten Projektpartnern
- Sichten und Systematisieren der Dokumente
- Computergestützte Textanalyse (Syntax, Lexik, Textstruktur; mit Hilfe von Frequenz-/Kollokationsprogrammen)
- Qualitative, textartenbezogene Textanalyse (Erfassung typischer sprachlicher Realisierungsformen auf den Ebenen Wort, Satz, Text)

# VORGEHEN

## Phase 2: Textoptimierung

- Zerlegung in kleinstmögliche Einheiten (Formulierungen, Sätze oder Textbausteine) mit Hilfe eines CAT-Programms
- Austausch oder Ergänzung schwer verständlicher bzw. demotivierender Textelemente
  - Erhebliche Synergie-Effekte: ähnliche Ausdrücke und Textbausteine werden erkannt und vorhandene Alternativen vorgeschlagen
  - Konsistenz der Terminologie: gleiche Sachverhalte werden immer auf die gleiche Weise dargestellt
- Zusammenführung der Einheiten zu einem Text
  - jeder Urfassung steht eine Neufassung gegenüber

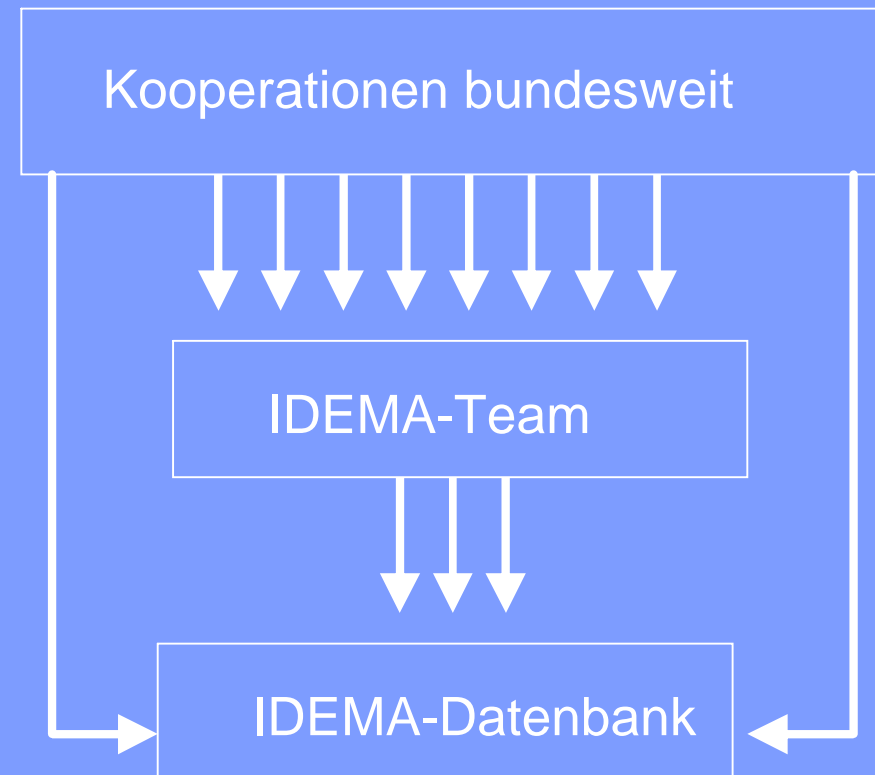
# VORGEHEN

## Phase 3: Anwenderfreundliche Aufbereitung der Ergebnisse

- Überführung der Ergebnisse in eine lexikographische Datenbank
- Passwortgeschützter Zugang per Internet ohne technische Vorkenntnisse
- Eingabe von Suchbegriffen → Datenbank schlägt Alternativen vor und verlinkt auf relevante Seiten/Mustertexte

# DATENBANK

1. Anfragen an das IDEMA-Team
2. Bündelung der Anfragen
3. Erarbeitung alternativer Formulierungen
4. Eingabe von Original- und Alternativformulierungen in die Datenbank
5. Zugriff auf die Datenbank per Internet





IDEMA

- Datenbank-Hauptseite
- Von A-Z
- Mustertexte nach Ämtern
- Mustertexte nach Lebenslagen
- Zufälliger Eintrag
- Letzte Änderungen
- Hilfe

Zu den Projektseiten

SUCHE

Indexsuche

Volltextsuche

## IDEMA Internet-Dienst für eine moderne Amtssprache

### „Eignungsfeststellungsverfahren“

#### Auszug aus einem Originaldokument:

[...] ist vor einer Entscheidung über Ihre Bewerbung die Teilnahme an einem *Eignungsfeststellungsverfahren* erforderlich.

#### Alternativformulierung:

[...] ist es notwendig, dass Sie an einem *Eignungstest* teilnehmen (*Eignungsfeststellungsverfahren*).

#### Rechtssicherheit:

Auf Rechtssicherheit geprüft durch: Stadt Bochum.

[Originaldokument anschauen](#)

#### ANMELDEN



# TEILNEHMER

Diese Kooperationspartner sind an unserem Projekt beteiligt:

[Bochum](#) (Nordrhein-Westfalen)

[Verbandsgemeinde Cochem-Land](#) (Rheinland-Pfalz)

[Eschenburg](#) (Hessen)

[Homburg](#) (Saarland)

[Königswinter](#) (Nordrhein-Westfalen)

[Langen](#) (Hessen)

[Markkleeberg](#) (Sachsen)

[Oberursel](#) (Hessen)

[Peine](#) (Niedersachsen)

[Rheda-Wiedenbrück](#) (Nordrhein-Westfalen)

[Siegburg](#) (Nordrhein-Westfalen)

[Kreis Soest](#) (Nordrhein-Westfalen)

[Wiehl](#) (Nordrhein-Westfalen)

[Wiesloch](#) (Baden-Württemberg)

[Wolfsburg](#) (Niedersachsen)

# DATEN & FAKTEN

## **Projektziele:**

Erforschung der deutschen Verwaltungssprache der Gegenwart,  
Entwicklung von Lösungsansätzen zur bundesweiten Verbesserung der Bürger-Verwaltungs-Kommunikation,  
Einbeziehung des Adressatenkreises,  
Vernetzung mit ähnlichen europäischen Projekten.

## **Projekthalt:**

1. Überarbeitung problembehafteter Amtsschreiben.
2. Beantwortung schwieriger Formulierungsfragen im Dialog.
3. Aufbereitung der Formulierungsalternativen für eine durchsuchbare Datenbank.  
(Bei hinreichender Beteiligung: Entwicklung eines Schreibtraining-Programms zur verständlichen Textgestaltung.)

## **Projektleitung:**

Prof. Dr. Hans-R. Fluck/Michaela Blaha (Germanistisches Institut der Ruhr-Universität Bochum).  
Kontakt: 0234 32 25099/27016; idema@rub.de

## **Projektteam:**

Interdisziplinäres Team aus Germanisten, Juristen, Verwaltungsfachleuten und IT-Spezialisten.

## **Zielgruppe:**

Kommunen, Bundes- und Landesbehörden sowie interessierte Organisationen aus ganz Deutschland.

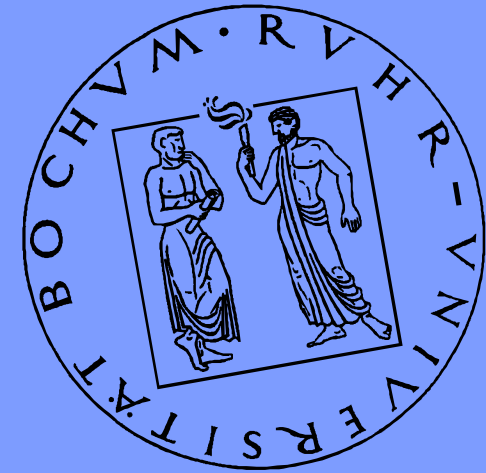
## **Geplanter Projektbeginn:**

Voraussichtlich 1. Juni 2006.

## **Laufzeit:**

2 Jahre. Bei hinreichender Beteiligung ist eine 3-jährige Fortsetzung des Projekts geplant (insgesamt 5 Jahre).

# PROJEKT IDEMA



Verständlichkeit von Textbausteinen:

IDEMA – Internet-Dienst für eine moderne  
Amtssprache

Ein Projekt des Germanistischen Instituts  
der Ruhr-Universität Bochum